

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec l'utilisation du bois.

Aiprès aivoi copè l'aibre obîn lai fiatte, è fât bîn chur l'déraitmaie, l'écoéchaie èt pe aimoénaie les béyes djunqu'è port de caimions. Âtrefois, èt pe meînme des côps encoé mitnaint cheuyaint laivou, çoli se f'sait d'aivô des tchvâs. Adjed'heu ç'ât putôt des tirous, d'pussaints endgîns, qu'faint ci traivaiye mains tot'fois en mâmoînaint bîn l'sô. Chu in caimion, ces béyes sont encheûte moinnè en la raisse laivous' qu'èlles sraint transfoûermè en lavons, en paines o âtres bôs de conchtrucchion obîn d'moubyes.

Enmé ces déff'rents bôs an trôve des côps dains nos jurassiennes côtes des fiattes èchqueprès tchoisi poi les yuties c'ment bôs d'réjoénnaince po faibritçhiaie les dîndyes. Aiprès aivoi taivu débitè, ces bôs d'réjoénnainces daint d'moéraie en l'aivri èt en l'ouère duraint des dijiaines d'annèes po soitchie d'vaint qu'de poéyie être utiyiji.

Encoé poi chi poi li, dains not'Jura franco-suisse, quéques chpécialichtes utiyijant l'bos d'lai fiatte po faibritçhiaie des tavaillons (tavaillons en jurassien/franc-comtou, tavillons en francoprovenchâ), dâli qu'é y en è daivaintaidge dains l'hichtoritçhe Gruyère (FR-VD-BE) po r'tieuvri les toêts des tchailâts d'alpaidges.

Après avoir coupé l'arbre ou l'épicéa, il faut bien sûr l'ébrancher, l'écorcer et amener les billons jusqu'à port de camions. Autrefois, et même encore parfois maintenant suivant où, ça se faisait avec des chevaux. Aujourd'hui ce sont plutôt des tracteurs, de puissants engins, qui font ce travail mais toutefois en malmenant bien le sol. Sur un camion, ces billons sont ensuite amenés à la scierie où ils seront transformés en planches, en poutres ou autres bois de construction ou de meubles.

Parmi ces différents bois, on trouve parfois dans nos forêts jurassiennes des épicéas spécialement sélectionnés par les luthiers comme bois de résonance pour la fabrication des violons. Après avoir été débités, ces bois de résonance doivent rester à l'abri et à l'air durant des dizaines d'années pour sécher avant de pouvoir être utilisés.

Encore par-ci par-là, dans notre Jura franco-suisse, quelques spécialistes utilisent le bois de l'épicéa pour fabriquer des tavaillons (tavaillons en jurassien/franc-comtois, tavillons en francoprovençal), alors qu'il y en a davantage dans la Gruyère historique (FR-VD-BE) pour recouvrir les chalets d'alpages.

È y é déff'rentes mainieres de répraindgie l'bos. Entéchè en stères (qu'ât ènne meujure de 1m³) obîn en rôlas chu lai rive des tchmins. Ènne fois en beûtches en l'hôtâ, l'bos po l'ménaidge s'peut entéchaie dains le d'vaint-l'heu po dînche l'aivoi dos lai main obîn â dg'nie. An l'peut aichbîn botaie tot machiè dains in bolat â tchairi o dains lai graindge, mains çoli prend in pô pus d'piaice. Mains ènne belle tèche de bos d'vaint ènne mâjon çoli é tiaind meinme bîn di djèt. Mains âchi, ènne daime qu'é di bos d'vaint l'hôtâ, ç'ât encoé bîn piaijaint è vouere, nian pe méchîres ? An dit aidé qu'le bos de tchâffaidge tchâffe pus d'in còp : in còp tiaind qu'an l'raimaisse po l'botaie chu le tchèe, in âtre còp tiaind qu'an l'détchairdge, in còp tiaind qu'an l'cope de londgeou en lai saivoûerate, in còp tiaind qu'an l'cope en lai haitche po faire les

Il y a différentes manières de stocker le bois. Entassé en stères (qui est une mesure de 1m³) ou en rouleaux au bord des chemins. Une fois en bûches à la maison, le bois pour le ménage peut s'entasser dans le devant-huis pour ainsi l'avoir sous la main ou bien au grenier. On peut également le mettre en vrac dans un box au chari ou dans la grange, mais cela prend un peu plus de place. Mais un beau tas de bois devant une maison ça a bien de l'allure. Mais aussi, une dame qui a du bois devant la maison, c'est encore bien plaisant à voir, n'est-ce pas messieurs ?

On dit toujours que le bois de chauffage chauffe plusieurs fois : une fois lorsqu'on le ramasse pour le mettre sur le char, une autre fois quand on le décharge, une fois encore quand on le coupe de longueur à la scie à main, un coup quand on le coupe à la hache pour faire les bûches, encore un coup



*Lai raisse de
Bernard è
Cotchlairy.
La scierie de
Bernard à
Courtelary.
Photo
Eric Matthey.*

beûatches, encoé in còp tiaind qu'an l'entèche, in còp po l'enmoinnaie à foénat èt ènne l'driere fois tiaind qu'é réchâde l'hôtâ. L'bos, ç'ât vrâment ènne nobyie èt économitche maitiere ! Nos ains encoé dains not'entouéraidge brâment **d'aibiâchous schculptous** qu'faint des marvoiyes en bos. Nos en trovans brâment dains l' Vâ d'Aoste laivous'qu'ç'ât ènne traidichion. Tchie nos, dains l'Jura, i coégnâs in véye hanne que **schulpte** de très bés ainimâs : vaïches, toérés, tchvâs, tchievres, etc. Dains **le v'laidge des Bos** dains les Frintches-Montaignes, ci Philippe ât **sélie**. È fait des **soiyats**, des **p'tèts véchés**, des **tiuvés** èt pe encoé **totes soûetches d'aîj'ments utiyes à ménaidge èt pe en lai ferme**. È **graive** âchi bin chur **totes soûetches de môtrouses**.

Voili djeute quaitre **nom d'faimilles di Jura** en raïpport d'aivô l'bos èt pe l' traivaiye di bos.

Boichat. Quéqu'un que d'moérait âlong d'in bos o d'in yue r'tieuvi d'boûetchets. Mains âchi encoé qu' le métie était d'copaie di bos dains lai côte d'in seigneû, d'ènne bordgeaisie o d'ènne tieûmune.

Bouchat. Nom d'ènne dgen que domérait in yue entouérè d'in p'tèt bos.

Brossard. Nom de véj'naïdge po ènne dgen d'moérain in yue r'tieuvi d'botchats, de r'venues, d'brosses.

Chapuis, Chappuis. Tchaipu, tchairpentie, mnuije.

lorsqu'on l'entasse, une fois pour l'amener au fourneau et une dernière fois lorsqu'il réchauffe la maison. Le bois est vraiment une noble et économique matière !

Nous avons encore dans notre entourage beaucoup de sculpteurs amateurs qui font des merveilles en bois. On en trouve beaucoup dans la Vallée d'Aoste où c'est une tradition. Chez nous, dans le Jura, je connais un vieillard qui sculpte de très beaux animaux : vaches, taureaux, chevaux, chèvres, etc. Dans le village des Bois dans les Franches-Montagnes, Philippe est boisselier. Il fait des seaux, des petits tonneaux, des cuveaux et encore toutes sortes d'ustensiles utiles au ménage et à la ferme. Il grave également bien sûr toutes sortes de plaquettes et petits panneaux.

Voici juste quatre patronymes jurasiens en rapport avec la forêt et le travail du bois.

Boichat. Quelqu'un qui habite à proximité d'une forêt ou d'un endroit recouvert de bosquets. Mais aussi dont le métier était de couper du bois dans la forêt d'un seigneur, d'une bourgeoisie ou d'une commune.

Bouchat. Nom d'une personne qui habitait un endroit entouré d'un petit bois.

Brossard. Nom de voisinage pour une personne habitant un lieu recouvert de broussailles et de taillis.

Chapuis, Chappuis. Charpentier, menuisier.